

YIDDISH CHORAL SERIES

edited by Ludwig Böhme & Samuel Seifert

# Ver hot aza yingele

*(Who has such a son)*

Yiddish folksong

arranged by Polina Shepherd

For Solo Voice, SATB and Piano

ALLE RECHTE VORBEHALTEN · ALL RIGHTS RESERVED

EDITION PETERS

LEIPZIG · LONDON · NEW YORK

## Ver hot aza yingele ווער האָט אַזאַ ייִנגעלע

Fun dem himl tsugeshikt  
A yingele far mir,  
Mit an oytser mikh baglikt  
Ikh lib im on a shir.

Likhtik iz far mir mayn velt,  
Ful mit zunenshayn,  
Er iz mir tayrer fun oytres gelt,  
Tayer yingele du mayns!

Ver hot aza yingele,  
A malekhl a sheyns?  
Oygn vi tsvey shterndlekh,  
A neshomele a reyns.

Liber got, ikh bet bay dir:  
Hit im op far mir, far mir!  
Ver hot aza yingele  
A malekhl a sheyns?

Lyu-li, lyu-li, lyulinke,  
Lyulinke, lyu-lyu!  
Lyu-li, lyu-li, lyulinke,  
Lyulinke, lyu-lyu!

*Transliteration: Janina Wurbs*

פֿון דעם הימל צוגעשיקט  
אַ ייִנגעלע פֿאַר מיר,  
מיט אַן אוצער מיך באַגליקט  
איז ליב אים אָן אַ שיעור.

ליכטיק איז פֿאַר מיר מיין וועלט,  
פֿול מיט זונענשיין,  
ער איז מיר טייערער פֿון אוצרות געלט,  
טייער ייִנגעלע דו מיינס!

ווער האָט אַזאַ ייִנגעלע,  
אַ מלאַכל אַ שיינס?  
אויגן ווי צוויי שטערנדלעך,  
אַ נשמהלע אַ ריינס.

ליבער גאָט, איך בעט ביי דיר:  
היט אים אָפּ פֿאַר מיר, פֿאַר מיר!  
ווער האָט אַזאַ ייִנגעלע  
אַ מלאַכל אַ שיינס?

לירלי, לירלי, ליולינקע,  
ליולינקע, לירליו!  
לירלי, לירלי, ליולינקע,  
ליולינקע, לירליו!

## Who has such a son

Sent from heaven  
A son for me,  
Made me happy with a treasure,  
I love him without limits.

The world is a bright one for me,  
Full of sun rays,  
He has more value for me than treasures of money,  
Oh my beloved son!

Who has such a son,  
A little angel, so beautiful?  
Eyes like two stars,  
A pure soul.

Dear God, I beg you:  
Protect him for me, for me!  
Who has such a son,  
A little angel, so beautiful?

Lyu-li, lyu-li, lyulinke,  
Lyulinke, lyu-lyu!  
Lyu-li, lyu-li, lyulinke,  
Lyulinke, lyu-lyu!

*Translation: Janina Wurbs*

## Wer hat so einen Sohn

Vom Himmel gesandt  
Ein Sohn für mich,  
Mich mit einem Schatz beglückt,  
Ich liebe ihn grenzenlos.

Meine Welt ist hell,  
Voller Sonnenschein,  
Er ist mir wertvoller als Geldschätze.  
Du mein lieber Junge!

Wer hat so einen Sohn,  
Ein Engelchen, so schön?  
Augen wie zwei Sterne,  
Eine reine Seele.

Lieber Gott, ich bitte dich:  
Beschütze ihn für mich, für mich!  
Wer hat solch einen Sohn,  
Ein Engelchen, so schön?

Lju-li, lju-li, ljulinke,  
Ljulinke, lju-lju!  
Lju-li, lju-li, ljulinke,  
Ljulinke, lju-lju!

*Übersetzung: Janina Wurbs*

# Ver hot aza yingele

ווער האָט אַזאַ יינגעלע

Who has such a son / Wer hat so einen Sohn

Yiddish folksong

Arr. Polina Shepherd

$\text{♩} = 72$  ad libitum *mp*

Solo  
Ay yay yay yay yay \_\_\_\_\_ Ay yay yay yay yay yay yay yay yay \_\_\_\_\_ Ay \_\_\_\_\_

Soprano  
Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_

Alto  
Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_

Tenor  
Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_

Bass  
Ay yay yay Ay yay yay \_\_\_\_\_

Piano  
 $\text{♩} = 72$  ad libitum \*\* *mp*

7

Solo  
Ay yay yay yay yay yay yay yay \_\_\_\_\_ Ay yay yay yay yay yay yay yay yay yay yay \_\_\_\_\_

Soprano  
Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_

Alto  
Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_

Tenor  
Mm \_\_\_\_\_ Mm \_\_\_\_\_

Bass  
Ay yay yay Ay yay yay yay

Piano  
*dim.*

\*) This is a specific ornament in Yiddish music called the Krekhts, 'a sob' in English. It is described as a ghost note or 'a note between the notes' which can be found in old Synagogue cantoral singing. / Die Nachschlagsnote ist eine spezifische Auszierung in jiddischer Musik, genannt Krekhts, auf Deutsch „ein Schluchzer“. Sie wird beschrieben als „Geisternote“ oder „Note zwischen den Noten“ und kommt aus dem alten Synagogengesang.

\*\*\*) The piano part can be enriched by improvisation. / Der Klavierpart kann durch Improvisation angereichert werden.